

## **AUTUM SONG**

These are the days of falling leaves,  
The days of hazy weather,  
Smelling of gold chrysanthemums  
And gray wood smoke together.  
These are the nights of nearby stars,  
The nights of closer moons  
When the windy darkness echoes  
To crickets' farewell tunes.

## **ELIZABETH-ELLEN LONG**

### **THU CA**

*Những ngày thu đã tới rồi  
Lá rơi nhẹ nhẹ, tiết trời mù sương,  
Cúc vàng thoang thoang đưa hương  
Tro tàn dâng khói nhẹ vương từng làn.  
Những đêm giăng thắp sao ngàn  
Những đêm treo bóng trăng ngang hiên nhà  
Màn đêm gió dội vang xa  
Nỉ non nhạc để hoà ca tạ từ.*

## **TÂM MINH NGÔ TẶNG GIAO**

chuyển ngữ

## **AUTUMN WOODS**

I like the woods  
In autumn  
When dry leaves hide the ground,  
When the trees are bare  
And the wind sweeps by  
With a lonesome rushing sound.  
I can rustle the leaves  
In autumn  
And I can make a bed  
In the thick dry leaves  
That have fallen  
From the bare trees  
Overhead.

## **JAMES S. TIPPETT**

## RỪNG THU

*Tôi yêu những cánh rừng thu  
Khi trên mặt đất lá khô phủ đầy  
Khi cây trơ trụi hao gầy  
Và cô đơn tiếng gió bay xạc xào  
Thu về vun lá khô vào  
Tôi làm giường ấm với bao lá vàng  
Lá thu rơi rất nhẹ nhàng  
Bỏ cây trơ lại vỏ vàng trên cao.*

## TÂM MINH NGÔ TẶNG GIAO

chuyên ngữ

## AUTUMN

The morns are meeker than they were,  
The nuts are getting brown;  
The berry's cheek is plumper,  
The rose is out of town.  
The maple wears a gayer scarf,  
The field a scarlet gown.  
Lest I should be old-fashioned,  
I'll put a trinket on.

## EMILY DICKINSON

## MÙA THU

*Bình minh thêm vẻ dịu dàng  
Hồ đào khoe sắc rỡ ràng áo nâu  
Chùm dâu núng nính má bầu  
Hồng hoa vắng bóng còn đâu vườn ngoài  
Hàng phong choàng mảnh khăn vui  
Cánh đồng khoác áo đỏ tươi pha vàng  
Sợ lỗi thời lúc mùa sang  
Em đeo lên chút nữ trang đón chào.*

## TÂM MINH NGÔ TẶNG GIAO

chuyên ngữ

## **AUTUMN FIRES**

In the other gardens  
And all up the vale,  
From the autumn bonfires  
See the smoke trail!  
Pleasant summer over  
And all the summer flowers  
The red fire blazes,  
The gray smoke towers.  
Sing a song of seasons!  
Something bright in all!  
Flowers in the summer,  
Fires in the fall!

**ROBERT LOUIS STEVENSON**  
(1850-1894)

## **LỬA THU**

*Trong vườn khắp chốn đó đây  
Và thung lũng ở muôn nơi  
Ngọn lửa thu bập bùng cháy  
Nhẹ dâng làn khói chơi vui!  
Mùa hè vui đã trôi qua  
Úa tàn theo những cánh hoa  
Ánh lửa hồng lên chói lọi  
Màn khói lam bốc nhạt nhòa.  
Hãy hát lên đón mùa sang!  
Khúc ca tươi sáng rộn ràng!  
Mùa hè hoa phô sắc thắm,  
Mùa thu lửa đẹp thên thang!*

**TÂM MINH NGÔ TẶNG GIAO**  
chuyên ngữ.